

DIN ISO 18587:2018-02 (D)

Übersetzungsdienstleistungen - Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen - Anforderungen (ISO 18587:2017)

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	3
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	3
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich.....	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
3.1 Begriffe zu maschineller Übersetzung.....	6
3.2 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	7
3.3 Begriffe zu Personen oder Organisationen.....	8
3.4 Begriffe zur Übersetzung	9
4 Prozess des Posteditierens	10
4.1 Allgemeines.....	10
4.2 Projektvorbereitung	11
4.3 Produktionsprozesse	12
4.3.1 Ziele beim Prozess des Posteditierens	12
4.3.2 Anforderungen an das MÜ-Ergebnis des Posteditierens	12
4.3.3 Aufgaben des Posteditors	12
4.4 Projektnachbereitung.....	13
4.4.1 Abschließende Verifizierung und Lieferung	13
4.4.2 Feedback	13
5 Kompetenzen und Qualifikationen von Posteditoren.....	13
5.1 Kompetenzen.....	13
5.2 Qualifikationen	14
5.3 Professionalität.....	14
6 Anforderungen an das vollständige Posteditieren.....	14
Anhang A (informativ) Posteditor-Schulung.....	16
Anhang B (informativ) Leichtes Posteditieren.....	17
Anhang C (informativ) Präeditieren	18
Anhang D (informativ) Vereinbarungen zwischen Kunden und TSP sowie Projektspezifikationen.....	19
D.1 Allgemeines.....	19
D.2 Kaufmännische Bedingungen.....	19
D.3 Projektspezifikationen.....	19
D.4 Weitere Vereinbarungen	20
Anhang E (informativ) Automatisches Posteditieren	21
E.1 Allgemeines.....	21
E.2 Ziele des automatischen Posteditierens.....	21
Literaturhinweise	22